

Traducir por segmentos: estudio preliminar del impacto del uso de memorias de traducción en la manipulación textual de las traducciones

Sara Piccioni, Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara

Citation: Piccioni, Sara (2018) "Traducir por segmentos: estudio preliminar del impacto del uso de memorias de traducción en la manipulación textual de las traducciones", *mediAzioni* 23, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.

1. Introducción

En años recientes la progresiva globalización de las economías y los rápidos avances tecnológicos han introducido cambios profundos en la profesión y en el negocio de la traducción, dando un creciente protagonismo a las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO). Entre las más utilizadas se encuentran las llamadas memorias de traducción (MT), bases de datos que almacenan textos originales y traducciones, permitiendo la recuperación y re-utilización de traducciones existentes. Recibidas por algunos como la panacea capaz de aumentar la productividad del traductor y promover la uniformidad terminológica, textual y gráfica de las traducciones, las MT han sido criticadas por otros (sobre todo traductores) polarizando un debate no exento de prejuicios ideológicos.

Con pocas excepciones (Torres-Hostench *et al.* 2010; Martín-Mor/Sánchez-Gijón 2015), los estudios dedicados al impacto de las MT analizan traducciones realizadas en contextos experimentales por estudiantes de traducción o por traductores con limitada experiencia en el uso de estas herramientas. La falta de familiaridad del traductor con los programas que se le pide utilizar puede influir en los resultados observados, que indican que las MT contribuyen al deterioro de la calidad de las

traducciones (Bowker 2005) y limitan la libertad del traductor para manipular el texto (Dragsted 2006). Sin embargo, se puede suponer que, al adquirir familiaridad con el programa, el traductor es capaz de modificar sus estrategias, sus prácticas y, en definitiva, su manera de traducir, para adaptarlas al nuevo entorno informático, eliminando o reduciendo así el potencial impacto negativo del uso de MT.

A partir de esta hipótesis, el presente estudio pretende sentar las bases teóricas y metodológicas para una investigación del impacto del uso de MT, enfocando una de las áreas que ya se han señalado como problemáticas: la libertad de manipulación del texto original frente a las restricciones de visualización impuestas por el *software*. El objetivo final de la investigación es verificar si estas restricciones siguen siendo problemáticas en las traducciones realizadas por profesionales con al menos 2 años de experiencia en el manejo de los programas de MT.

En las páginas que siguen se describe brevemente el funcionamiento de las MT y se propone una reseña de los estudios que han analizado su impacto tanto en el proceso como en el producto de la traducción. En la segunda parte del artículo se propone un análisis piloto que compara la segmentación y longitud de las frases en traducciones realizadas “manualmente” y en traducciones realizadas con MT por traductores expertos en el manejo de los programas: se pretende así arrojar luz sobre la adaptabilidad de las prácticas traductorales al entorno tecnológico.

2. Qué es una MT y cómo funciona

Las MT, en la mayoría de los sistemas disponibles en el mercado¹, son bases de datos que contienen textos originales y sus traducciones realizadas por traductores

¹ Numerosos son los sistemas (libres y propietarios) disponibles como *desktop applications* (es decir, programas que se instalan en el ordenador) o a través de la llamada *nube* (es decir, sistemas que almacenan las MT en un servidor al que se accede en remoto a través de la Red). Entre los programas propietarios cabe mencionar: *SDL Trados* (controvertido líder del mercado), *MemoQ*, *Déjà Vu*, *Wordfast*, *MetaTaxis*, *Across*. Los programas libres más utilizados son: *OmegaT*, *Google Translator Toolkit*, *Sun Open Language Tools*, *ForeignDesk*, *Transolution*, *Heartsome*.

humanos. Originales y traducciones están divididos en segmentos que suelen coincidir con las frases o con unidades equivalentes (por ej., elementos de una lista, títulos, encabezamientos, etc.). A través de un proceso llamado alineación, a cada segmento/frase original se le hace corresponder su traducción. Las parejas constituidas por segmento original y traducción constituyen una unidad de traducción (UT) (véase Figura 1).

65	Barcelona fue fundada por los romanos en el siglo I a.C. bajo el nombre de Barcelo .	Fondata dai Romani nel I secolo a.C. con il nome di Barcelo . Barcellona fu successivamente occupata dai cristiani e, in seguito, dai musulmani.
66	Tras la reconquista alcanzó gran esplendor gracias a los Condados Catalanes, para pasar después a la Corona de Aragón.	Dopo la riconquista raggiunse lo splendore grazie alle Contee Catalane, passando poi alla Corona di Aragona.
67	Barcelona sufrió durante la Guerra de Sucesión, ya que Cataluña se postuló a favor de Carlos de Austria.	La Guerra di Successione segnò una tappa buia nella storia di Barcellona, a causa dell'appoggio prestato dalla Catalogna a Carlo d'Austria.
68	Tras un asedio, las tropas de Felipe V sojuzgaron la ciudad, que perdió sus fueros.	Dopo un assedio, le truppe di Filippo V sottomisero la città, che perse così i propri privilegi.
69	La Revolución Industrial supuso un gran avance para la ciudad, industrialización que mantuvo hasta el siglo XX y que moldeó la ciudad. En la actualidad Barcelona es un ejemplo de urbanismo ordenado, de limpieza, de modernidad, de elegancia y de cosmopolitismo.	Durante la rivoluzione industriale la città conobbe un importante sviluppo, con un processo di industrializzazione che si è protratto fino al XX secolo, definendo il profilo attuale dell'urbe. Oggi Barcellona è un esempio di urbanistica ordinata, pulizia, modernità, eleganza e cosmopolitismo.

Figura 1. Visualización por segmentos de una MT.

Cuando un traductor trabaja con un *software* de MT, si el texto que está traduciendo contiene una frase igual o parecida a uno de los segmentos almacenados en la MT, el programa recupera de la base de datos la traducción existente correspondiente a ese segmento, proponiéndola como posible solución; el traductor puede aceptar esa traducción, rechazarla o modificarla según considere oportuno. De esta forma, es posible traducir “reciclando” traducciones ya existentes.

Para identificar correspondencias entre el nuevo texto y los segmentos almacenados en la MT, el programa segmenta el texto a traducir y compara cada segmento con los que contiene la base de datos. De esta comparación pueden

resultar distintos tipos de correspondencias; la mayoría de los sistemas existentes identifican:

- correspondencias exactas (*exact matches* o *100% matches*): el segmento del nuevo texto es idéntico a un segmento almacenado en la MT;
- correspondencias aproximadas (*fuzzy matches*): el segmento del nuevo texto comparte palabras o caracteres con un segmento almacenado en la MT, pero no son idénticos; distintos sistemas establecen distintos valores “umbral” debajo de los cuales una correspondencia aproximada cesa de ser considerada una correspondencia, ya que su utilidad sería muy limitada en la traducción. En SDL Trados, por ejemplo, se consideran correspondencias aproximadas solo los segmentos que comparten al menos el 70% de palabras/caracteres con los segmentos de la MT (si bien este valor puede ser modificado por el usuario);
- correspondencias perfectas o contextuales (*context match*): el segmento del nuevo texto es idéntico a un segmento almacenado en la MT y también son idénticos los segmentos que los preceden y siguen; los segmentos de este tipo son más rentables que las correspondencias exactas ya que, al compartir el mismo contexto, su traducción tiene mayor probabilidad de ser adecuada para el nuevo texto;
- repeticiones: el segmento del nuevo texto no tiene correspondencias en la MT, pero se repite más de una vez en el texto que se está traduciendo.

El tipo de correspondencia determina en principio el índice de “reciclabilidad” del segmento y su potencial para “ahorrarle trabajo” al traductor. En consideración de esto, las agencias de traducción imponen tarifas reducidas para los segmentos que presentan algún tipo de correspondencia con la MT proporcionada al traductor².

² La cuestión de las tarifas reducidas es uno de los puntos críticos debatidos por los traductores, para los cuales los beneficios de la mayor productividad se verían neutralizados por los llamados “Trados discount” (García 2006).

En general, el uso de MT se considera de mayor utilidad en la traducción de textos técnicos, largos o repetitivos, y también de textos que son actualizaciones de textos anteriores, como puede ser el caso de los manuales de nuevas versiones de productos ya existentes. Además, la posibilidad de compartir las bases de datos ha facilitado e intensificado la colaboración entre traductores y entre estos y los demás profesionales que participan en el flujo de trabajo (*project manager*, revisores, expertos temáticos, gráficos, etc.), aportando cambios sustanciales en las prácticas profesionales.

Cabe señalar que los principales sistemas de MT están integrados con numerosas aplicaciones que asisten de varias formas la labor traductora. Ejemplos de estas aplicaciones son los programas de concordancias, que permiten visualizar todas las ocurrencias de una palabra en los segmentos originales y traducidos de la MT, o los programas de gestión terminológica, que identifican los términos presentes en glosarios existentes permitiendo recuperar sus definiciones y traducción. Por último, cabe mencionar la tendencia más reciente y ya consolidada que ve la integración de programas de traducción automática (TA) en los sistemas de MT. Se trata de programas que traducen de forma automática los segmentos para los cuales no se han encontrado correspondencias en la MT: en estos casos al traductor se le pide la revisión de las traducciones propuestas por el *software*, un tipo de servicio o práctica denominado “post-edición de TA”.

3. MT: cómo afectan al proceso de traducción

El uso de herramientas tecnológicas, y en particular de MT y TA, ha producido cambios significativos en el proceso de traducción, modificando las rutinas de trabajo de los traductores, fragmentando y extendiendo el flujo de trabajo de los proyectos y cambiando el tipo de habilidades y competencias necesarias para la realización de la labor traductora. En esta sección se ilustran estos cambios a partir de una reseña de estudios dedicados al tema en cuestión.

Los estudios que se centran en el uso de MT revelan que la división del texto en segmentos/frases afecta al modo en que los traductores realizan sus tareas. En un estudio basado en el uso de Translog (un programa que graba las pulsaciones del teclado y los movimientos del ratón durante la realización de una tarea), Dragsted (2006) observa que cuando los traductores profesionales trabajan sin MT no realizan pausas importantes en la transición entre una frase y la siguiente. El dato indica que, en ausencia de MT, la frase no constituiría una unidad cognitiva para los traductores profesionales, que de hecho lamentan el mayor esfuerzo requerido para ignorar o modificar la división en segmentos propuesta por la interfaz de la herramienta (Dragsted 2006: 249). Esto se refleja en la tendencia (evidenciada en el mismo estudio) según la cual los traductores modificarían la estructura de las frases con más frecuencia cuando traducen “manualmente”, mientras que tenderían a mantener la estructura intacta cuando traducen con MT (Dragsted 2006: 247).

Asimismo, se ha señalado que la segmentación del texto modifica el proceso de traducción reduciendo (en algunos casos, eliminándolo del todo) el tiempo dedicado a la lectura preliminar del texto en su conjunto (Koletnik Korošec 2011) y a la revisión final. Dragsted (2006) comprueba que en la traducción “manual” los profesionales tienden a realizar un borrador provisorio, que modifican de forma sustancial en una larga fase de revisión final; cuando trabajan con MT, en cambio, dedican más tiempo a la revisión de cada segmento en la fase de traducción, reduciendo el tiempo reservado para la revisión final. Efectos parecidos se observan en el estudio de Yamada (2011), que señala que la introducción de MT y TA lleva a los estudiantes de traducción a dedicar más tiempo a la traducción, reduciendo significativamente la revisión final; los traductores profesionales, en cambio, muestran mayor uniformidad de método, ya que aplican el mismo estilo “draft-oriented” tanto en entornos tecnológicos, como en la traducción manual.

El uso de MT y TA afecta también a la carga cognitiva de distintas tareas o rutinas con efectos en la productividad. Los métodos de seguimiento ocular han revelado que la traducción de segmentos de correspondencia exacta conlleva una carga cognitiva muy baja y que la post-edición de TA equivale, a nivel cognitivo, a la

revisión de correspondencias aproximadas del 80-90% (O'Brien 2006). La menor carga cognitiva implicada por la traducción de algunos segmentos indica la posibilidad de automatizar o acelerar las partes más repetitivas de las tareas con un aumento de la productividad del traductor. Por otra parte, el aumento de productividad ocasionado por el uso de MT/TA ha sido uno de los aspectos más estudiados; de hecho, hay autores que señalan incrementos de hasta el 60% y valores medios del 30% (Somers 2003: 42).

Por lo que atañe a la práctica profesional, la incorporación de MT y TA ha conllevado la fragmentación del flujo de trabajo, favoreciendo la cooperación entre traductores que comparten una misma MT y otras figuras profesionales implicadas en la producción de los textos originales, revisión de las traducciones, gestión y mantenimiento de las bases de datos, etc. Dragsted (2006: 238) caracteriza los nuevos modelos de flujo de trabajo como un ejemplo de “cognición distribuida” (“distributed cognition”), puesto que el traductor ya no es la autoridad única que decide la forma final del texto meta, sino que cede una parte de esa autoridad a la MT y, a través de ella, a los demás traductores que han contribuido a crearla.

Pym (2013) describe (¿o preconiza?) un flujo de trabajo que sigue un desarrollo de este tipo: segmentación del texto; post-edición inicial de la TA por parte de expertos de las áreas temáticas pertinentes (el llamado *crowdsourcing*); revisión por parte del traductor; control de calidad por parte del revisor. La introducción de los “expertos temáticos” en este flujo es posibilitada por la TA y las MT, que restan importancia al manejo de la lengua de partida, enfatizando, en cambio, la centralidad de los conocimientos especializados. En este flujo de trabajo, según el autor, el traductor se convertiría en “technical communicator”.

Otros cambios en el flujo de trabajo van dirigidos a limitar los efectos de la pérdida de calidad de las MT. Pym (2008) indica que el traductor debe saber evaluar el riesgo implicado por determinadas soluciones, identificando los elementos de la traducción que pueden ocasionar el fracaso comunicativo del texto meta, y distribuir los esfuerzos de forma consecuente. Sin embargo, cuando se trabaja con textos

fragmentados y descontextualizados (por ej., el menú de una página web), el traductor no tiene elementos para evaluar el riesgo de una determinada solución; la opción menos arriesgada es aceptar sin modificaciones las traducciones propuestas por el cliente (en sus MT o glosarios), lo que con el tiempo conlleva la degradación progresiva de las MT. Para evitar esto, el autor auspicia una vuelta a la textualidad, a través del uso de la escritura controlada para la redacción de textos origen, mayor control sobre el flujo de trabajo por parte del *project manager* y un aumento de los esfuerzos dedicados a revisión y control de calidad para garantizar la uniformidad y cohesión del texto meta.

A nivel teórico, el fraccionamiento del trabajo y la multiplicación de roles ha contribuido a una redefinición de los conceptos fundamentales que han guiado tradicionalmente la reflexión sobre traducción, el papel del traductor y sus competencias. Ya se ha mencionado la menor importancia que el conocimiento de la lengua de partida tiene en entornos en que la comprensión del texto original se delega, al menos en parte, a las herramientas informáticas. Pym (2013) pone en tela de juicio la noción de texto origen (“source text”), sugiriendo cambiar su denominación a “start text” (“texto de inicio”) para reflejar la fragmentariedad y multiplicidad de los puntos de partida de la labor traductora: ya no un texto único, sino un texto en lengua extranjera (o incluso fragmentos de textos descontextualizados), complementado por una serie de bases de datos que pueden incluir MT, glosarios, el producto de la TA, etc. El texto meta, por otra parte, se convierte en lo que Mossop (2006: 790) define “collage translation”, es decir, una traducción que es el resultado de la revisión y adaptación de material en lengua meta recopilado a partir de varias fuentes.

El uso de MT y TA también modifica las habilidades que el traductor necesita para realizar su trabajo. Para Pym (2003/2008), la tecnología ha alterado el peso relativo de los distintos componentes de la competencia traductora: al facilitar la búsqueda y obtención de soluciones posibles para un determinado problema (por ej., gracias a segmentos pre-traducidos por la MT o la TA, glosarios integrados en los sistemas de MT, etc.), se reduce el esfuerzo de documentación; aumentan, sin embargo, el

número de opciones/soluciones posibles y el riesgo que conlleva la selección de la opción comunicativamente más adecuada. La capacidad de resolución de problemas que se le pide al traductor consistiría, por lo tanto, en la eliminación de opciones (y no en su búsqueda) y en la capacidad de “desconfiar” de las propuestas de sus fuentes (“learn to mistrust”, Pym 2003: 494; Pym 2013).

4. MT: cómo afectan al producto final de la traducción

El uso de MT y TA influye también en el producto de la traducción, modificando las características del texto meta. Estas se ven afectadas sobre todo por la división en segmentos de los textos y la consiguiente pérdida de cohesión textual. Torres-Hostench *et al.* (2010: 269) presentan un estudio preliminar de los efectos del uso de MT en la cohesión de los textos meta, para verificar si la puntuación utilizada respeta las normas de la lengua meta, o bien si refleja las de la lengua de partida. Los resultados demuestran una tendencia más marcada a la violación de las normas de puntuación típicas del español en traducciones realizadas con Trados que en aquellas realizadas solo con el procesador de textos: esto indicaría que la segmentación del texto operada por las MT favorece la “fidelidad intrasegmental” (“intrasegmental faithfulness”, es decir, la reproducción de las características del segmento original) frente a la “fidelidad intersegmental” (“intersegmental faithfulness”, o las normas de cohesión textual entre segmentos propias del texto/lengua meta).

La rotura de la cohesión textual se debe también a la dificultad para recuperar los antecedentes de proformas y referencias deícticas y anafóricas cuando se trabaja por frases aisladas, y a la tendencia a reproducir la división por frases del original sin modificar la distribución de la información según las convenciones sintácticas y textuales de la lengua meta (Bowker 2005). El resultado son textos no cohesivos, que Bédard (2000) ha denominado “sentence salad” (“ensalada de frases”).

Otros efectos de la segmentación atañen al estilo, ya que para maximizar las posibilidades de reciclaje de segmentos ya traducidos, los traductores tenderían a reproducir las características estilísticas de los segmentos originales (Bowker 2005). Mogensen (2000: 28-31) señala que esta tendencia en la traducción de manuales técnicos del inglés empobrece el estilo del texto meta, y en definitiva la lengua meta en su conjunto, promoviendo un estilo minimalista, de “frases ametralladoras” (“machine-gun sentences”) con efecto de *staccato*.

Por lo que atañe a la calidad de las traducciones, se ha señalado que las MT pueden ser instrumentos de propagación de errores (por ej., Bowker 2006; Pym 2004; Bowker y Barlow 2008; Ribas López 2007). Un experimento realizado por Bowker (2005) con estudiantes de traducción evidencia que los errores presentes en segmentos de correspondencia exacta quedan todos sin corregir en la versión final, mientras que para los de correspondencia aproximada se observa cierta proporción de errores corregidos. El dato indica indirectamente que los segmentos de correspondencia exacta incorrectos presentan un alto riesgo potencial de propagación de errores.

Guerberof (2009) comprueba que las traducciones realizadas a partir de segmentos de correspondencia aproximada presentan un número de errores considerablemente más alto que el de las traducciones realizadas a través de la post-edición de TA; ambos tipos de traducción (con MT y TA) presentan más errores que las traducciones realizadas “manualmente”. La mayor incidencia de errores en las MT se puede explicar por la aparente corrección formal de estos segmentos, que justifica una menor atención por parte del traductor tanto en el cotejo con el texto origen, como en la revisión del texto meta. En los segmentos pre-traducidos con programas de TA, en cambio, los errores cometidos por el software son tan evidentes y la construcción de las frases tan innatural que el traductor mantiene un alto nivel de atención, lo que contribuye a producir traducciones finales más correctas. En el caso de los errores terminológicos, la aceptación de las soluciones propuestas por el *software* ocasiona un alto número de errores tanto en segmentos

de MT como en la post-edición de TA, mientras que las traducciones realizadas sin *software* presentan un número significativamente menor de errores terminológicos.

Otro aspecto de interés es la uniformidad. Es opinión común que el uso de MT mejora la coherencia (terminológica, tipográfica, estilística, etc.) de los textos, ya que el traductor puede en cualquier momento y muy fácilmente visualizar las soluciones utilizadas precedentemente y uniformarlas incluso en textos muy largos o en textos distintos relacionados entre sí. Sin embargo, la que tradicionalmente se ha presentado como una de las principales ventajas del uso de MT (junto al aumento de la productividad) no encuentra confirmación en los estudios empíricos, que demuestran que las MT no son coherentes: además de reproducir las incoherencias de los segmentos originales, introducen nuevas incoherencias (Moorkens 2012 señala una proporción de entre 5,5% y 6,3% de segmentos incoherentes).

En resumidas cuentas, los estudios aquí reseñados indican que el uso de MT y de programas de TA modifica las prácticas de trabajo y los procesos mentales implicados en la traducción, al mismo tiempo que puede alterar las características del texto meta. Uno de los cambios que afectan tanto al proceso como al producto deriva de la visualización por segmentos y de las restricciones que esta impondría al traductor, limitando su libertad de manipular el texto original y favoreciendo la reproducción de las convenciones del texto y la lengua de partida. Queda por demostrar si esta tendencia se mantiene válida en las traducciones realizadas por traductores expertos en el manejo de MT, o bien si se ve neutralizada por la activación de estrategias específicas a través de las cuales los profesionales adaptan la práctica traductora a las nuevas herramientas. Para investigar este aspecto, a continuación se ilustran los resultados de un análisis preliminar de la segmentación y longitud de las frases en traducciones “manuales” y traducciones realizadas con MT por traductores con más de dos años de experiencia.

5. MT y manipulación textual: segmentación y longitud de las frases en traducciones “manuales” y traducciones con MT

5.1. Corpus de estudio

Como ya se ha indicado, en este apartado se comparan traducciones realizadas “manualmente”, es decir, sin el soporte de programas de traducción asistida (en lo sucesivo, MAN), y traducciones realizadas utilizando SDL Trados (en lo sucesivo, MT). Frente a estudios anteriores (por ej., Bowker 2006), este se centra en el análisis de traducciones llevadas a cabo en entornos profesionales en condiciones reales de trabajo: no se trata, por lo tanto, de traducciones realizadas en contextos experimentales por estudiantes de traducción o por profesionales que utilicen las MT por primera vez. Esto nos permitirá analizar traducciones que respetan estándares de calidad profesionales y reflejan las prácticas habituales de trabajo de los traductores.

Para asegurar la comparabilidad de los dos corpus (MAN y MT) se han seleccionado textos de ámbito legal y administrativo, pertenecientes a géneros textuales bien definidos, a saber: certificaciones consulares, escrituras notariales, estatutos de asociaciones y actas de reuniones.

Los dos corpus contienen traducciones del español al italiano, realizadas por 4 traductores que tienen entre 8 y 12 años de experiencia profesional y entre 2 y 6 años de experiencia en el uso de SDL Trados. MAN y MT son de tamaño parecido (Tabla 1) y constan respectivamente de 7 y 8 traducciones.

MAN		MT	
OR-ES	TR-IT	OR-ES	TR-IT
5.699	5.402 (-5%)	5.126	4.966 (-3%)

Tabla 1. Número de palabras de los textos originales y de las traducciones en cada corpus.

5.2. División en frases de las traducciones: entre libertad y vínculos de la segmentación

Para estudiar la fidelidad a la estructura del original supuestamente impuesta por las MT, a continuación se compara la longitud de textos originales y textos meta en su conjunto, además del número y longitud de cada segmento, en los corpus MAN y MT. La división en segmentos de originales y traducciones se ha realizado con el programa SDL Trados Studio 2011.

Como se ha indicado en la Tabla 1, tanto en MAN como en MT las traducciones tienden a ser más breves que sus originales; la reducción es mayor en las traducciones “manuales” (que suponen una reducción del 5% del número de palabras del original) que en aquellas realizadas con MT (-3%).

El dato parece contrastar con lo evidenciado en la Tabla 2, que ilustra la variación en el número de segmentos de originales y traducciones en MAN y MT. Los porcentajes indicados en la Tabla 2 se refieren a la proporción de traducciones que presentan un número de segmentos igual, mayor o menor que sus originales. Como se puede observar, el 43% de las traducciones “manuales” presenta un número de segmentos igual al de su original; en el restante 57% de los casos, las traducciones contienen más segmentos que los originales. En las traducciones realizadas con Trados, en cambio, el número de segmentos queda invariado solo en el 25% de los casos, mientras que la mitad (50%) de los archivos traducidos tiene menos segmentos que los originales correspondientes. Se evidencia así una mayor tendencia a conservar la división en frases del original en las traducciones “manuales”, mientras que el uso de MT promovería una mayor frecuencia de intervenciones por parte del traductor para modificar la segmentación del original. Además, los datos parecen indicar que en las traducciones “manuales” los traductores tienden a dividir los segmentos originales, creando más de una frase a partir de una frase única del texto origen; cuando trabajan con Trados, en cambio,

tenderían a unir, en una frase única, diversas frases que aparecen separadas en el texto origen.

	MAN	MT
TR=OR	43%	25%
TR>OR	57%	25%
TR<OR	--	50%

Tabla 2. Proporción de traducciones con un número de segmentos igual, mayor o menor en el texto meta que en el texto origen.

El cuadro se revela más complejo si se consideran las variaciones en la longitud de cada segmento. La Tabla 3 muestra, para cada archivo, la incidencia de segmentos unidos (*merged segments*) y segmentos separados (*split segments*). Las últimas tres columnas de la Tabla indican la proporción de segmentos traducidos de longitud igual, mayor o menor respecto a los correspondientes segmentos del texto origen: por ejemplo, en el archivo 1 de las traducciones “manuales”, el 77% de los segmentos traducidos es más breve que el original, el 8% tiene la misma longitud en original y traducción, mientras que en el 15% de los casos los segmentos traducidos son más largos que los originales. La Tabla 4 contiene los valores medios de reducción y aumento de la longitud de los segmentos traducidos frente al texto origen: por ejemplo, en el archivo 1 de las traducciones “manuales”, los segmentos que aparecen “reducidos” en la traducción contienen un 20% de palabras menos que el original, mientras que los segmentos “expandidos” contienen una media del 6% de palabras más que los originales. La desviación estándar indica cuánto se alejan los valores de reducción/expansión respecto al promedio y nos da una indicación de la variabilidad o estabilidad de esos valores en las distintas traducciones. Los valores en las dos Tablas se han obtenido teniendo en cuenta exclusivamente los segmentos de al menos 10 palabras de longitud.

Archivo	Segmentos unidos	Segmentos separados	TR<OR	TR=OR	TR>OR
MAN					
1	--	--	77%	8%	15%
2	7 (12%)	2 (3%)	56%	11%	33%
3	3 (5%)	1 (2%)	12%	--	87%
4	--	--	31%	37%	31%
5	2 (2%)	--	63%	16%	21%
6	--	--	100%	--	--
7	1 (1%)	1 (1%)	66%	19%	13%
Media			58%	13%	28%
MT					
1	2 (5%)	--	60%	20%	20%
2	5 (4%)	1 (1%)	35%	23%	41%
3	6 (3%)	2 (1%)	59%	18%	23%
4	--	--	66%	--	33%
5	1 (3%)	--	100%	--	--
6	--	--	50%	50%	--
7	--	--	100%	--	--
8	1 (6%)	1 (6%)	43%		57%
Media			64%	14%	22%

Tabla 3. Incidencia de segmentos unidos y separados en las traducciones MAN y MT. Proporción de segmentos traducidos de longitud igual, mayor o menor que los originales.

Archivo	TR<OR	TR>OR
MAN		
1	-20%	+6%
2	-7%	+33%
3	-10%	+9%
4	-18%	+12%
5	-12%	+17%
6	-9%	--
7	-16%	+12%
Media	-13%	+13%
Desviación estándar	4.54	9.65
MT		
1	-12%	+12%
2	-10%	+10%
3	-10%	+11%
4	-16%	+23%
5	-9%	--
6	-17%	--
7	-17%	--
8	-4%	+5%
Media	-12%	+8%
Desviación estándar	4.28	7.53

Tabla 4. Reducción y aumento medio de la longitud de los segmentos traducidos en cada traducción.

Los datos relativos a la segmentación confirman lo evidenciado en la Tabla 2, es decir, una mayor tendencia de las traducciones con MT a unir y dividir segmentos frente a un mayor respeto de la segmentación original en las traducciones en MAN. Sin embargo, no se confirma la interpretación proporcionada arriba según la cual las traducciones en MAN favorecerían la división de los segmentos originales, mientras que las traducciones con MT, su unión: los datos en la Tabla 3 evidencian

que tanto en MAN como en MT las traducciones privilegian la unión de segmentos, aunque esta tendencia es más marcada en las traducciones con MT.

Por lo que se refiere a la longitud de los segmentos, en ambos corpus los segmentos traducidos tienden a ser más breves que los originales. El uso de MT parece acentuar esta tendencia a la reducción (58% en MAN vs. 64% en MT), disminuyendo paralelamente la práctica de la expansión (28% en MAN vs. 22% en MT). Reducción y expansión modifican la longitud de los segmentos en un valor medio del $\pm 12\%$ - 13% tanto en MAN como en MT: la única excepción se observa en el caso de los segmentos “expandidos” en MT, cuya longitud aumenta solo en un $+8\%$. En otras palabras, las traducciones con MT “expanden” menos frecuentemente y, cuando lo hacen, lo hacen en menor medida (es decir, añadiendo menos palabras) que las traducciones “manuales”.

Otro dato de interés es el proporcionado por la desviación estándar, que indica una menor variación en la longitud de los segmentos en las traducciones con MT que en las “manuales”, caracterizando la manipulación del texto en MT como más estable o menos variable que la realizada en las traducciones “manuales”. Por otra parte, la desviación estándar indica también una mayor diferenciación de los valores de variación de longitud de los segmentos “expandidos” tanto en MAN como en MT: esto quiere decir que la reducción de longitud de los segmentos es bastante constante en los distintos textos de MAN y MT, mientras que en los segmentos “expandidos” se observa una mayor desviación del valor medio. Este hecho identificaría la reducción como una estrategia estándar – y, por lo tanto, más estable – de la traducción, mientras que la expansión, al ser menos frecuente y presentando patrones de variación más desequilibrados, se caracterizaría como una estrategia “excepcional”, indicadora de una manipulación voluntaria e intencionada del texto: no sería, por lo tanto, una tendencia general de la traducción, sino un rasgo propio de la individualidad del traductor. De confirmarse la validez de esta interpretación, las traducciones “manuales”, donde son más frecuentes los segmentos “expandidos”, presentarían un mayor grado de libertad frente al original.

6. Conclusiones

El presente artículo se ha centrado en los efectos producidos por el uso de MT en el proceso y en el producto de la traducción. A partir de una reseña de los estudios dedicados a este importante aspecto, se ha constatado que las MT han modificado las prácticas profesionales, los procesos cognitivos implicados en la traducción y las características de los textos meta.

En su segunda parte, el estudio ha explorado uno de los aspectos resaltados por los profesionales y las evidencias empíricas, es decir, las restricciones que la visualización por segmentos de las MT impone a la posibilidad de manipulación del texto origen. Se ha formulado la hipótesis de que la familiaridad del traductor con la herramienta informática puede reducir o neutralizar las restricciones impuestas por la segmentación. Para verificar esta hipótesis, se ha comparado la segmentación y la longitud de los segmentos de originales y traducciones en dos corpus, uno de traducciones “manuales” y otro de traducciones realizadas con SDL Trados por profesionales con al menos 2 años de experiencia en el uso de la herramienta.

Los resultados relativos a la segmentación parecen confirmar la hipótesis inicial, ya que en las traducciones realizadas con MT se observa una mayor tendencia a modificar la segmentación de los originales. En particular, el uso de MT favorecería la unión de múltiples segmentos del texto origen en un único segmento en el texto meta. Este dato demuestra que la visualización restrictiva no le impide al traductor modificar la división en frases del original; se puede suponer que, al familiarizarse con la herramienta, los profesionales desarrollan estrategias para compensar las desventajas del programa.

La observación de la longitud de las frases, sin embargo, parece sugerir una influencia restrictiva de las MT. Aunque en ambos corpus las frases traducidas tienden a ser más breves que los originales correspondientes, las traducciones realizadas con MT presentan una mayor estabilidad, ya que los patrones de

variación de longitud de las frases son más constantes y se observa una preferencia por la práctica “estándar” de la reducción. En las traducciones manuales, en cambio, hay una considerable fluctuación en la variación de longitud de las frases traducidas y una tendencia relativamente más pronunciada a la expansión, una práctica cuya baja frecuencia y patrones de variación en nuestros corpus caracterizan como marcada o “excepcional”. Esta tendencia a la “estabilidad” en las traducciones con MT y a la “variación” en las “manuales” bien podría ser el resultado del impacto del uso de las herramientas informáticas.

En conclusión, los resultados de este estudio preliminar están basados en el análisis de un corpus restringido de traducciones proporcionadas por un número limitado de traductores; necesitan, por lo tanto, ser corroborados a través de un estudio que utilice un corpus más amplio, donde los estilos individuales de cada traductor y las peculiaridades de determinados géneros y tipologías textuales no influyan tanto en los datos recogidos. Sin embargo, las tendencias evidenciadas suponen interesantes puntos de partida para una investigación de los modos en que los traductores adaptan sus rutinas y prácticas a nuevos entornos profesionales y condiciones de trabajo, proporcionando además indicaciones útiles para la formación de futuros traductores.

Bibliografía

Bédard, C. (2000) “Mémoire de traduction cherche traducteur de phrases...”, *Traduire* 186: 41-49.

Bowker, L. (2005) “Productivity vs Quality: A pilot study on the impact of translation memory systems”, *Localisation Focus* 4(1): 13-20.

Bowker, L. (2006) “Translation memory and ‘text’”, in L. Bowker (a cura di) *Lexicography, terminology and translation*, Ottawa: University of Ottawa Press, 175-187.

Barlow, M. e L. Bowker (2008) “A comparative evaluation of bilingual concordancers and translation memory systems”, in E. Yuste Rodrigo (a cura di), *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*, Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins, 1-22.

Dragsted, B. (2006) “Computer-aided translation as a distributed cognitive task”, *Pragmatics & Cognition* 14(2): 443-464.

García, I. (2006) “Translation Memories: A Blessing or a Curse?”, in A. Pym, A. Perekrestenko e B. Starink (a cura di), *Translation Technology and its Teaching*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 97-105.

Guerberof, A. (2009) “Productivity and quality in the post-editing of outputs from translation memories and machine translation”, *Localisation Focus* 7(1): 11-21.

Koletnik Korošec, M. (2011) “The Internet, Google Translate and Google Translator Toolkit - Nuisance or Necessity in Translator Training?”, in *Proceedings of the TRALOGY Conference ‘Translations Careers and Technologies: Convergence Points of the Future’*, Parigi: CNRS, <<http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=113>> (consultato il 11/02/2018).

Martín-Mor, A. e P. Sánchez-Gijón (2015) "Differences between translations made with and without CAT tools: An empirical approach", in P. Sánchez-Gijón, O. Torres-Hostench e B. Mesa-Lao (a cura di) *Conducting research in translation technologies*, Berna e New York: Peter Lang, 209–226.

Mogensen, E. (2000) "Orwellian Linguistics: How Using Computer-Aided Translation Tools Impacts The Target Language", *Language International* 12(5): 28-31.

Mossop, B. (2006) "Has Computerization Changed Translation?", *Meta* 51(4): 787-805.

Moorkens, J. (2012) *Measuring Consistency in Translation Memories: A Mixed Methods Case Study*, Dublino: Dublin City University, Tesi di dottorato.

O'Brien, S. (2006) "Eye-tracking and translation memory matches", *Perspectives* 14(3): 185–205.

Pym, A. (2003) "Redefining Translation Competence in an Electronic Age", *Meta* 48(4): 481-497.

----- (2004) *The Moving Text*, Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins.

----- (2008) "Professional corpora: teaching strategies for work with online documentation, translation memories and content management", *Chinese Translator's Journal* 29(2): 41-45.

----- (2013) "Translation skill-sets in a machine-translation age", *Meta* 58(3): 487–503.

Ribas López, C. R. (2007) *Translation Memories As Vehicles For Error Propagation: A Pilot Study*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, Tesi di Master.

Somers, H. (a cura di) (2003) *Computers and Translation: A Translator's Guide*, Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins.

Torres-Hostench, O., J. R. Biau Gil, P. Cid-Leal e P. Sánchez-Gijón (2010) "TRACE: measuring the impact of CAT tools on translated texts", in L. Gea, I. García Izquierdo e M. J. Esteve (a cura di) *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*, Berna: Peter Lang, 255-276.

Yamada, M. (2011) *Revising Text: An Empirical Investigation of Revision and the Effects of Integrating A TM and MT System into the Translation Process*, Tokyo: Rikkyo University, Tesi di dottorato.

sara.piccioni@unich.it